

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2024 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Методика преподавания письменного перевода» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 2 разделов и 8 тем и направлена на изучение классических и современных методов, подходов, приемов и стратегий в обучении письменному переводу в отечественной и зарубежной методиках;

Целью освоения дисциплины является создание у студентов широкой теоретической базы, раскрывающей общие и частные закономерности процесса обучения переводу, его сущность, классификацию, модели переводческой деятельности, основные виды переводческих трансформаций;

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Методика преподавания письменного перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления; УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования; УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта;
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных;
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным	ПК-1.2 Активно использует современный инструментарий научного анализа;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1 Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Методика преподавания письменного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Методика преподавания письменного перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Информационные базы данных; <i>ИКТ в обучении переводу**</i> ; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Практикум по синхронному переводу;	Преддипломная практика; <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**</i> ; Практикум по синхронному переводу; <i>Корпусная лингвистика**</i> ;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Научно-исследовательская работа; Педагогика и психология высшей школы; Основы синхронного перевода; <i>ИКТ в обучении переводу**</i> ;	
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	<i>ИКТ в обучении переводу**</i> ; Язык делового общения (второй иностранный язык); Научно-исследовательская работа;	Преддипломная практика; <i>Английский язык для научных целей**</i> ; <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**</i> ; <i>Основы научного исследования в переводоведении**</i> ;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	<i>Переводческая практика</i> ; <i>Научно-исследовательская работа</i> ; <i>Методика формирования переводческих компетенций</i> ; <i>Основы синхронного перевода</i> ; <i>Практикум по синхронному переводу</i> ; <i>Язык делового общения (первый иностранный язык)</i> ; <i>Мир изучаемого языка**</i> ; <i>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**</i> ; <i>Лингвопрагматика**</i> ; <i>Практика перевода (второй иностранный язык)</i> ; <i>Язык делового общения (второй иностранный язык)</i> ; <i>Основы формирования социокультурной компетенции**</i> ; <i>Международные связи со странами изучаемого языка</i> ;	Практикум по синхронному переводу; <i>Корпусная лингвистика**</i> ; <i>Основы научного исследования в переводоведении**</i> ; <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**</i> ; <i>Английский язык для научных целей**</i> ; Преддипломная практика;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Переводческая практика</i> ; <i>Научно-исследовательская работа</i> ; <i>Основы синхронного перевода</i> ; <i>Практикум по синхронному переводу</i> ; <i>Стилистическое редактирование перевода**</i> ; <i>Практика перевода (второй иностранный язык)</i> ; <i>Основы формирования социокультурной компетенции**</i> ;	Практикум по синхронному переводу; Преддипломная практика;

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Методика преподавания письменного перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	17		17
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	73		73
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Общие принципы организации обучения письменному переводу.	1.1	Традиционные методики обучения ПП. Переводческий анализ.	СЗ
		1.2	Переводческий анализ	СЗ
		1.3	Освоение текстовых жанров в письменном переводе.	СЗ
		1.4	Критерии оценки качества перевода.	СЗ
Раздел 2	Система упражнений по обучению переводу	2.1	Предпереводческие упражнения	СЗ
		2.2	Переводческие упражнения (языковые)	СЗ
		2.3	Переводческие упражнения (операционные)	СЗ
		2.4	Переводческие упражнения (коммуникативные)	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Брандес Маргарита Петровна. Предпереводческий анализ текста [Текст] : Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. : ил. - ISBN 5-89191-038-1 : 48.95.  
. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0 : 620.00.

2. Алексеева Ирина Сергеевна.

Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-040-1 : 33.00.

*Дополнительная литература:*

1. Микова Светлана Станиславовна. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 328 с. : ил. - ISBN 978-5-209-04535-9 : 162.03.

2. Бреус Евгений Васильевич.

Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : Учебное пособие / Е.В. Бреус. - 3-е изд. - М. : Изд-во УРАО, 2002. - 208 с. : ил. - ISBN 5-204-00287-1 : 88.56.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Методика преподавания письменного перевода».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Методика преподавания письменного перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИК:**

доцент

*Должность, БУП*

*Подпись*

Пушкина Анна  
Владимировна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

*Должность БУП*

*Подпись*

Эбзеева Юлия  
Николаевна

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Заведующий кафедрой

*Должность, БУП*

*Подпись*

Эбзеева Юлия  
Николаевна

*Фамилия И.О.*